Porównanie tłumaczeń Jozuego 13:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Od południa:\* cała ziemia kananejska, to jest od Arah,\*\* które należy do Sydończyków, aż do Afek, aż do granicy Amorytów.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Od południa: cała ziemia kananejska od Arah, które należy do Sydończyków, aż do Afek, do granicy Amorytów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Od południa: cała ziemia Kananejczyków oraz Meara, która należy do Sydończyków, aż do Afek *i* aż do granicy Amorytów; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Od południa wszystka ziemia Chananejska, i Mara, które jest Sydończyków aż do Afeka, i aż do granicy Amorejczyka; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | a ku południu zasię są Hewejczycy, wszytka ziemia Chanaan i Maara Sydończyków aż do Afek i granic Amorejczyka, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | na południu cały kraj Kananejczyków i od Ary, należącej do Sydończyków, aż do Afeka i granicy Amorytów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Na południu: cała ziemia kanaanejska oraz Meara, która należy do Sydończyków, aż do Afek, aż do granicy Amorejczyków. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Na południu: cały kraj Kananejczyków od Ary należącej do Sydończyków do Afek, po granicę Amorytów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | na południu. Cały kraj Kananejczyków od Ary należącej do Sydończyków aż do Afeki i granicy z Amorytami. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | na południu; cały kraj Kananejczyków od Ary Sydonitów do Afekt i aż do granic Amorytów, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І до Евея з Теману і до всієї Ханаанської землі перед Ґазою, і Сидоняни аж до Афека аж до границь Аморейських, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Na południu: Cały dalszy kraj Kanaanejczyków i Meara należąca do Cydończyków, aż do Afeku i granicy Emorejczyków. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Na południu cała ziemia Kananejczyków; i Meara Sydończyków, aż po Afek, aż do granicy Amorytów; |

1. 1) Lub: Ku południowi, zob. <x>290 43:6</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) to jest od Arah, ּומְעָרָה , lub: i Meara (czyli: jaskinia); wg G: od Gazy, ἐναντίον Γάζης, zob. BHS. [↑](#footnote-ref-3)